

TRATAMIENTO LEXICOGRAFICO DE LAS PALABRAS DE ORIGEN ESPAÑOL EN EL CHINO: COMPILACIÓN ACTUAL Y SUS PROBLEMAS

Lingzhi Nie 
Universitat Autònoma de Barcelona
Barcelona, España

RESUMEN

Hoy día los extranjerismos presentes en el chino provienen mayoritariamente del japonés y del inglés, por lo que no hay muchos estudios sobre las palabras de origen español en el chino. En este artículo hemos recogido y clasificado sistemáticamente las palabras de origen español en el chino, basándonos en los datos del diccionario *Hanyu Wailaici Cidian* (汉语外来词词典) [Diccionario de extranjerismos en chino] (Cen, 1990) y del diccionario *Xinhua Wailaiyu Cidian* (新华外来词词典) [Diccionario Xinhua de los extranjerismos] (Shi, 2019), con el fin de analizar sus características y el estado actual de su recopilación. Se ha descubierto que la mayoría de los términos son sustantivos, con un vocabulario restringido en campos como la ciencia y la economía. Además, entre los distintos tipos de calcos y préstamos, los que prevalecen en el caso de las palabras de origen español introducidas al chino son los préstamos parcialmente asimilados y los préstamos derivados híbridos.

PALABRAS CLAVE: lexicografía de las palabras de origen español, extranjerismos y xenismos, contacto de lenguas, relaciones interidiomáticas, chino moderno.

LEXICOGRAPHICAL TREATMENT OF WORDS OF SPANISH ORIGIN IN CHINESE:
THEIR CURRENT COMPILATION AND PROBLEMS

ABSTRACT

Foreign terms in modern Chinese are currently more influenced by Japanese and English, which is why the words of Spanish origin in Chinese have been little studied. This article systematically compiles and classifies words of Spanish origin in Chinese based on the data from the *Hanyu Wailaici Cidian* (汉语外来词词典) [Dictionary of Chinese Foreign Terms] (Cen, 1990) and the *Xinhua Wailaiyu Cidian* (新华外来词词典) [Xinhua Dictionary of Foreign Terms] (Shi, 2019), with the main purpose of analyzing their characteristics and their current compilation. Most entries were found to be nouns, and a more restricted vocabulary is observed in areas such as science and economics. Moreover, among the different types of calques and borrowings, the prevailing ones for Spanish words introduced into Chinese are partially assimilated borrowings and blended derivative borrowings.

KEYWORDS: lexicography of Hispanisms, foreign terms, language contact, inter-idiomatic relations, modern Chinese.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2024.48.07>
REVISTA DE FILOLOGÍA, 48; junio 2024, pp. 159-180; ISSN: e-2530-8548



1. INTRODUCCIÓN

El estudio de los extranjerismos en el chino se remonta a principios del siglo xx, un momento en el que la mayoría de los investigadores no eran chinos. Se trataba de autores como Chavannes y Pelliot (1913) –quienes se interesaron por la influencia del maniqueísmo en la cultura y por la lengua de la antigua China–, Laufer (1919) –quien estudió la interacción entre el vocabulario iraní y el chino antiguo– o Shiratori (1923), investigador de los orígenes históricos y lingüísticos provenientes de los mongoles y los hunos en la antigua China, entre otros. Por su parte, los investigadores chinos empezaron a realizar un gran número de estudios a partir de la década de los 50.

El chino y el español son, respectivamente, la primera y la segunda lengua del mundo en número de hablantes nativos, por lo que puede haber interacciones entre ambas.

Los hispanohablantes, aunque no puedan enumerar todas las palabras de origen chino en el español, sí estarán familiarizados con algunos términos que tienen su germen en el idioma chino. Por ejemplo, términos relacionados con la filosofía y el pensamiento chinos: *Confucio*, *Mencio* y *confucianismo*; términos relacionados con los alimentos o hierbas especiales chinas: *ginseng*, *lichi*; así como términos vinculados con la cultura china: *kung-fu*, *taichi*, *Feng Shui*, etc. Precisamente, Cuéllar (2012) hizo un estudio detallado de las palabras de origen chino en el español, Vargas Urpí y Rovira–Esteva (2015) observaron este rasgo y ofrecieron una breve introducción al explicar la incorporación de referentes chinos al español, Zhang (2023) también exploró la situación de los préstamos del chino en el español basándose en los datos de diversos diccionarios y corpus textuales.

Al igual que el español, el chino –además de aceptar extranjerismos de otras lenguas como el mongol, el tibetano, el sánscrito, el ruso, etc.– también ha recibido contribuciones del español.

No obstante, en época moderna el chino ha tomado más préstamos del japonés y del inglés, por lo que los estudios acerca de los extranjerismos relacionados con estas dos lenguas han ocupado un lugar preeminente, sin que se haya prestado tanta atención a las palabras de origen español. Por ejemplo, Wang (1998) explicó los problemas de las palabras de origen japonés en el chino moderno, Feng (2004) investigó exhaustivamente las interacciones de las culturas china, inglesa y japonesa, juntamente con la generación de los nuevos términos chinos modernos. Por su parte, Liu y Jin (2013) analizaron el tercer momento álgido en la introducción de las palabras de origen japonés al chino.

Por otra parte –en referencia a las palabras de origen inglés–, Liang (2010) resumió las características de la formación, los tipos, la difusión, interacción y desaparición en el vocabulario chino a través de la memética: una hipótesis basada en una analogía de la evolución darwiniana. Wang y Yu (2016) evaluaron la influencia positiva y negativa de las palabras de origen inglés en el chino moderno; también Luo (2016) examinó las traducciones adaptadas para la importación de palabras de origen inglés al chino ofreciendo ejemplos.



Así pues, a diferencia de los estudios anteriores, este trabajo se centrará en el tratamiento de las palabras de origen español en los diccionarios chinos, incluyendo las áreas de concentración de palabras españolas, las principales características de su recopilación y los tipos de préstamos y calcos en los que encajan mayoritariamente dichas palabras.

2. DELIMITACIONES Y TIPOLOGÍA DE LOS EXTRANJERISMOS EN EL CHINO

Según Shi (2004, p. 4), en un principio, los investigadores chinos utilizaban el término *wailaiyu* (外来语) ‘voces foráneas’ aunque, posteriormente, se extendió más el término *jieci* (借词) ‘préstamos’. Sin embargo, este último es homófono a *jieci* (介词) ‘preposiciones’, por lo que a menudo causaba dificultades en su comprensión; esta es la razón por la que los términos *wailaici* (外来词) ‘extranjerismos’ y *wailaiyu* (外来语) ‘voces foráneas’ se terminaron imponiendo.

El uso mixto de los términos *jieci* (借词) ‘préstamos’, *wailaici* (外来词) ‘extranjerismos’ o *wailaiyu* (外来语) ‘voces foráneas’ provoca inexorablemente un conflicto en su delimitación conceptual en el ámbito académico chino. Según Cen y Liu (2000, p. 52), los extranjerismos en el chino se pueden dividir en tres grandes grupos: en primer lugar, los préstamos que toman palabras extranjeras en términos de pronunciación, grafía y significado; en segundo lugar, los calcos que muestran un esquema o construcción morfológica de palabras extranjeras; y en tercer lugar, palabras híbridas que se componen simultáneamente de morfemas foráneos y chinos.

Así pues, aunque muchas veces los académicos chinos equiparan la palabra *jieci* (借词) ‘préstamos’ con *wailaici* (外来词) ‘extranjerismos’ o *wailaiyu* (外来语) ‘voces foráneas’, en algunos casos hay diferencias en su tipología y rango. Por otro lado, podemos observar que los académicos chinos suelen dividir los tipos de extranjerismos en chino en amplias categorías, sin subdividir los diferentes tipos de préstamos, palabras híbridas y calcos.

Para resolver este problema, nuestro análisis se apoya principalmente en la clasificación de los extranjerismos de Haugen (1950), convenientemente adaptada a las características de las palabras chinas.

Haugen clasifica los extranjerismos en tres tipos principales y los subdivide a su vez sobre esta base:

(1) Loanwords show morphemic importation without substitution. Any morphemic importation can be further classified according to the degree of its phonemic substitution: none, partial, or complete. (Haugen, 1950, p. 214)

(2) Loanblends show morphemic substitution as well as importation...Loanblends are classified into blended stems, derivatives, and compounds. (Haugen, 1950, p. 231)



TABLA 1. TIPOLOGÍAS DE EXTRANJERISMOS.

EXTRANJERISMOS			
PRÉSTAMOS	(1) Préstamos puros no asimilados	(2) Préstamos parcialmente asimilados	(3) Préstamos totalmente asimilados
PRÉSTAMOS HÍBRIDOS	(4) Raíz híbrida	(5) Derivado híbrido	(6) Compuesto híbrido
CALCOS	(7) Calcos léxicos	(8) Calcos semánticos	

(3) Loan shifts show morphemic substitution without importation. These include what are usually called ‘loan translations’ and ‘semantic loans’. (Haugen, 1950, p. 215).

Es decir, tal y como demostramos en la Tabla 1, los extranjerismos pueden clasificarse en préstamos, híbridos y calcos. Entre ellos, los préstamos pueden dividirse en préstamos puros no asimilados, préstamos parcialmente asimilados y préstamos totalmente asimilados. Los préstamos híbridos se diferencian en los de raíz híbrida, derivado híbrido y compuesto híbrido. Los calcos incluyen calcos léxicos y calcos semánticos.

De acuerdo con los recursos morfológicos de formación de las palabras chinas resumidos por Tian (1993), la mayoría de ellas están formadas por morfemas monosilábicos en lugar de lexemas. A nivel articulatorio, el término «morfema monosilábico» hace referencia a una sílaba con un tono, que por escrito se expresa como un carácter chino. Feng (2004), miembro del Comité Chino para la Revisión de la Terminología Científica y Técnica, añade que, además de los morfemas monosilábicos, los morfemas chinos también contienen morfemas bisilábicos y polisilábicos, entre los que pueden incluirse los morfemas de transcripción de las palabras extranjeras: todos ellos son morfemas libres cuando constituyen palabras chinas individualmente.

A continuación, teniendo en cuenta las características de los distintos tipos de extranjerismos propuestos por Haugen (1950), los exponemos con ejemplos chinos. Consideramos que los extranjerismos introducidos directamente con letras del alfabeto latino o compuestos por letras y números que se han introducido en la lengua china con importación total de la palabra original sin adaptación a la fonología de la lengua china, como OK, USB, ABC, 4S [*sale+sparepart+service+survey*], 606 [*Arsphenamine*], etc., se corresponden a los préstamos puros no asimilados (1). Los préstamos parcialmente asimilados (2) suelen ser transcripciones puras que, o bien utilizan caracteres chinos o bien combinan letras y caracteres dando lugar a nuevas palabras con pronunciación exacta o similar que la palabra extranjera, como *ba'aiya* (巴爱雅) ‘paella’ y *tixu* (T恤) ‘T-shirt’, respectivamente. Los caracteres utilizados en este tipo de extranjerismos no aportan significado necesariamente a la palabra, sino que su función es primordialmente fonética y deben ir juntos sin dividirse para transmitir el concepto. Por su parte, los préstamos totalmente asimilados (3) son palabras de transcripciones semánticas, que eligen caracteres chinos para que no solo concuerden con la pronunciación de la palabra original, sino que también transmitan



un determinado significado; por ejemplo, *gaolegao* (高乐高) [alto+feliz+alto] ‘Cola Cao’, un término que hace referencia a un producto que, en el momento de su introducción en China, iba dirigido a jóvenes y niños. El término pretendía transmitir y acercarse al mensaje publicitario con el que se distribuyó el producto en el mercado chino, que era «crecerá más si lo bebe», identificándolo así como un producto altamente nutritivo. Aunque tanto los préstamos parcialmente asimilados (2) como los préstamos totalmente asimilados (3) requieren una adaptación a la fonología china, estos últimos precisan de un proceso más riguroso de sinización.

Los préstamos de raíces híbridas (4) presentan la sustitución de raíces de poca importancia, debido a la composición léxica del chino. Estos ejemplos son muy escasos; por ejemplo, *yingcun* (英寸), que se pronuncia de forma similar a la palabra original inglesa *inch*, y *cun* (吋) es un nuevo carácter generado que combina la unidad de longitud tradicional china *cun* (寸) y el radical *kou* (口) [boca] para hacer referencia a la unidad de longitud «pulgada» utilizada en países anglosajones. Como consecuencia de la poca relevancia del radical *kou* (口), de acuerdo con Wang (1998), en la China continental solía causar equivocación y finalmente fue sustituido por *yingcun* (英寸). Los préstamos derivados híbridos (5) se refieren a aquellos en los que el morfema significativo sustituye al extranjero, como en el anglicismo *molinosi jiao* (莫利诺斯教) ‘*molinosism*’, donde el *jiao* (教) designa doctrinas y sustituye al sufijo *-ism* de palabras equivalentes. Adicionalmente, tal y como señala Haugen (1950, p. 215), también puede ser el caso de morfemas importados como *bafana wu* (巴伐那舞) ‘pavana’, donde la parte transcrita está formada por (巴伐那) –adaptada a la fonología china– y la parte añadida *wu* (舞) [baile] indica la palabra hiperónima. Los préstamos compuestos híbridos (6) constan de dos o más morfemas libres donde al menos uno de ellos es prestado, como en *X guang* (X光) ‘*X-ray*’ y *gudian jita* (古典吉他) ‘guitarra clásica’, en las que *X* y *jita* (吉他) ‘guitarra’ se consideran respectivamente un préstamo puro no asimilado y un préstamo parcialmente asimilado. *Guang* (光) y *gudian* (古典) son palabras preexistentes en el chino, sus significados son ‘rayo’ y ‘clásica’ respectivamente. Otro ejemplo es *binzhi kafei* (宾治咖啡) ‘ponche de café’, en el que ambos morfemas constitutivos son préstamos parcialmente asimilados.

Los calcos léxicos (7) expresan conceptos foráneos utilizando morfemas autóctonos dentro del modelo estructural de las expresiones extranjeras, como *lengzhan* (冷战) [frío+guerra], que se generó por influencia de la expresión inglesa *cold war*. Según Haugen (1950, p. 220), los calcos semánticos (8) se producen cuando existe una semejanza fonética o semántica entre los términos extranjeros y los nativos. Debido a las limitaciones del sistema lingüístico, el primer caso es excepcional en chino y lo más frecuente es que las palabras preexistentes se usen con un nuevo significado con la entrada de extranjerismos, como *xiezhhen* (写真) [dibujar+verdad], que es un término tradicional chino referido a dibujar retratos de personas al requerir una semejanza de forma y espíritu, e influenciado por el significado de la palabra japonesa 写真 (しゃしん) que, de hecho, en la actualidad como término técnico del campo de la fotografía, significa también ‘fotografiar’ o ‘foto’, conservando así su significado original de ‘tratar de ser verdadero’. También se pueden expresar conceptos extranjeros ampliando el significado de una palabra china original, como



lengqi (冷气) [frío+aire], que se refería a una corriente de aire frío y que actualmente también se refiere al aire acondicionado. Asimismo, está el calco menos fiel de generar neologismos combinando morfemas monosilábicos según sus significados para expresar nuevos conceptos de palabras extranjeras, a fin de evitar un préstamo. Un ejemplo es el nativo acuñado *huiliqiu* (回力球) [rebotar+fuerza+pelota], para denotar su equivalente ‘pelota vasca’. Por lo tanto, los calcos semánticos pueden ser tanto de palabras preexistentes como de neologismos generados. Tal y como señala Haugen (1950, p. 214), en los calcos semánticos no se introducen estructuras formales, solo la semántica es ajena.

A diferencia de los seis primeros casos, tanto el (7) como el (8) emplean morfemas autóctonos para sustituir a los foráneos, lo que supone únicamente la importación conceptual sin implicar una sustitución por fonética, aunque el (7) recurre al modelo estructural de los extranjerismos. Esto suscita discrepancias en los círculos académicos chinos en relación con su identificación como extranjerismos, siendo la década de los 80 el principio del punto de inflexión.

Antes de los 80, la tendencia era excluir estos dos últimos casos de los extranjerismos. Entre los que sostenían esta opinión se encontraban Lü (1942) –el fundador de los estudios lingüísticos chinos modernos–, Sun (1956), Gao y Liu (1958), Zhou (1958) y otros importantes lingüistas de la época. Argumentaban que, aunque los significados procedían de lenguas extranjeras, se trataba de neologismos producidos a partir del chino, ya que las formas fonéticas y escritas de estas palabras procedían exclusivamente del chino.

Otras opiniones fueron desoídas hasta la década de 1980. De acuerdo con el estudio realizado por Zhang (2019), al menos la mitad de los trabajos realizados durante el período 2000-2018 consideraron los dos últimos casos como extranjerismos, puesto que los calcos léxicos y los calcos semánticos expresan conceptos que no son inherentes a la lengua china y su introducción ha enriquecido el intercambio cultural. Entre los lingüistas más representativos se encuentran Zhang (1982), Xiong (1996), Yang (2007) o Zhao (2016), entre otros.

Ante la tendencia del estudio de los extranjerismos chinos en las últimas décadas, este estudio recoge los calcos léxicos (7) y los calcos semánticos (8) en la categoría de extranjerismos para obtener resultados más completos sobre las palabras de origen español en el chino.

3. METODOLOGÍA

Considerando que el número de palabras españolas en el chino puede ser limitado y que es poco factible y muy difícil estudiarlas a través de un corpus, este trabajo se basa en su recogida en diccionarios, y emplea métodos cuantitativos y cualitativos para analizar las palabras de origen español, con el objetivo de conocer la colección actual y sus características, así como también los tipos de extranjerismos predominantes.

Para ello, primero examinamos los diccionarios chinos disponibles de extranjerismos para seleccionar la muestra más adecuada.

Entre los diccionarios publicados de extranjerismos chinos, como el *Wailaiyu Cidian* (外来语词典) [Diccionario de extranjerismos] de Hu (1936), el *Guoyu Ribao Wailaiyu Cidian* (国语日报外来语词典) [Diccionario de extranjerismos en los diarios chinos] de Zhang y Liu (1981) o el *Hanyu Wailaici Cidian* (汉语外来词词典) [Diccionario de extranjerismos en chino] de Liu, Gao, Mai y Shi (1984), entre otros, el *Xinhua Wailaiyu Cidian* (新华外来词词典) [Diccionario Xinhua de extranjerismos] es la edición más actualizada con más entradas y estudios etimológicos, pues se incluyen más de 13 300 entradas, sin contar unas 7000 formas gráficas alternativas. Su diccionario recoge igualmente más de 2000 palabras que empiezan por letras (Shi 2019, prefacio, p. 16). No obstante, Shi (2019), como principal compilador de este diccionario, normalmente excluye las palabras consistentes en calcos léxicos y calcos semánticos.

Por su parte, el *Hanyu Wailaici Cidian* (汉语外来词词典) [Diccionario de extranjerismos en chino] editado por Cen (1990) es el único publicado en las últimas décadas que incluye este tipo de palabras y expresiones, aunque recopila menos léxico, ya que contiene un total de 4307 entradas (1990, prefacio, p. 1), y requiere además de una revisión más detallada sobre la etimología para minimizar los errores asociados.

Por todo ello, en este estudio combinaremos los resultados del *Hanyu Wailaici Cidian* (汉语外来词词典) [Diccionario de extranjerismos en chino] (Cen, 1990) y del *Xinhua Wailaiyu Cidian* (新华外来词词典) [Diccionario Xinhua de extranjerismos] (Shi, 2019) para incluir más palabras de origen español.

En segundo lugar, extraeremos todas las palabras de origen español según la información etimológica marcada en las entradas de los diccionarios. Para las palabras de múltiples etimologías, emplearemos como referencia la lengua dominante para su entrada en el chino según la información en ambos diccionarios. Por ejemplo, *kubai* (库柏) ‘cusparia’ y *liwa* (丽娃) ‘Rita’ [hace referencia a las bailarinas rusas exiliadas en Shanghai que trabajaban en un club nocturno], de acuerdo con Shi (2019, pp. 613-662), etimológicamente pueden provenir tanto del inglés como del español, siendo el español el que tiene más influencia. Cuando sea difícil determinar la escala de influencia entre el español y otras lenguas o haya discrepancias entre los dos diccionarios, considerando el propósito de este estudio, daremos prioridad a la contribución del español como influencia directa en el término. Como, por ejemplo, *Jidu / Jilisiidu* (基督/基利斯督) ‘Cristo’, que, según Shi (2019, pp. 482-483), su etimología puede ser italiana, española y portuguesa, sin orden de preferencia. Cen (1990, p. 361) considera *tange* (探戈) ‘tango’ de origen español, mientras que Shi (2019, p. 1112) estima que está más influenciado por el inglés que por el español. En ambos casos suponemos que están influidos por el español. Con motivo de facilitar la comprensión y distinción, las palabras de origen español que han entrado en el chino a través de otras lenguas las mantenemos con su forma léxica en dicha lengua en cursiva y su explicación entre comillas simples.

Cabe destacar que los préstamos parcialmente asimilados pueden o bien elegir caracteres chinos con pronunciaciones similares, o bien evolucionar con el tiempo hacia préstamos totalmente asimilados, o, a veces, añadirse a ellos palabras explicativas para aclarar el significado y convertirse en préstamos derivados híbri-



dos. Incluso se puede recurrir al calco léxico o semántico, de modo que los extranjerismos pueden tener variantes. Un ejemplo de ello es la bebida alcohólica tequila: *taqila* (塔奇拉) es un préstamo parcialmente asimilado, *tekuilajiu* (特奎拉酒) [*jiu* (酒) indica que se trata de una bebida alcohólica], por lo que es un préstamo derivado híbrido, mientras que *longshelanjiu* (龙舌兰酒) [agave+bebida alcohólica] es un calco semántico.

Con el fin de facilitar el estudio cuantitativo posterior, agruparemos las variantes con el mismo significado bajo la misma entrada, clasificándolas según los diferentes tipos de extranjerismos, salvo si las diferentes variantes están influenciadas por distintas lenguas. Por ejemplo, debido a la diferencia en la pronunciación entre la palabra inglesa y la española, Shi (2019, p. 749) cree que en *meisika'erjiu* (梅斯卡尔酒) [*jiu* (酒) significa bebida alcohólica] ‘mescal’ proviene del español y que su variante *maisike'erjiu* (麦斯克尔酒), en cambio, del inglés, en cuyo caso las trataríamos como dos entradas diferentes. Las distintas variantes se distinguen entre sí mediante una barra oblicua y se ponen entre paréntesis algunas palabras complementarias que pueden omitirse sin afectar a su comprensión.

A continuación, se clasificarán estas palabras españolas según la forma en que fueron introducidas en el chino –directamente desde el español o a través de otras lenguas, como el inglés–, su ámbito de pertenencia, su categoría léxica y también según el tipo de extranjerismo al que corresponden.

A partir de ahí, se realizará un análisis cuantitativo y cualitativo para examinar la recopilación actual de los términos de origen español en los dos diccionarios chinos de extranjerismos, incluyendo en el estudio las coincidencias o divergencias en los listados y en la información etimológica proporcionada sobre estas voces, la influencia de una tercera lengua para la incorporación de los términos de origen español en el chino, los campos y las categorías léxicas a las que pertenecen los términos recopilados, los problemas existentes en la actual compilación, y, por último, los tipos predominantes de extranjerismos empleados para la introducción de palabras de origen español en el chino con sus posibles explicaciones.

Debido a que el proceso que va de transcripciones puras a transcripciones semánticas es progresivo, distinguir entre préstamos parcialmente asimilados y préstamos totalmente asimilados no siempre es una tarea fácil. De hecho, puede ser algo dependiente del juicio subjetivo, por el que una palabra ampliamente difundida puede considerarse un préstamo parcialmente asimilado que todavía necesita un mayor desarrollo o, por el contrario, un préstamo totalmente asimilado que se ajusta al significado de la palabra original en cierto modo. Por tanto, el análisis de los principales tipos de extranjerismos es, a grandes rasgos, cuantitativo.

4. ANÁLISIS DE LA RECOPIACIÓN ACTUAL DE LAS PALABRAS DE ORIGEN ESPAÑOL EN LOS DOS DICCIONARIOS

Comenzaremos nuestro análisis observando la colección general en ambos diccionarios, en relación con los siguientes parámetros: el número total de palabras españolas recogidas, su solapamiento y divergencias entre diccionarios, la influen-



TABLA 2. DATOS DE RECOPIACIÓN DE PALABRAS DE ORIGEN ESPAÑOL EN LOS DOS DICCIONARIOS.

ÁREAS TEMÁTICAS	ENTRADAS DIRECTAS EN AMBOS DICCIONARIOS				ENTRADAS A TRAVÉS DEL INGLÉS EN AMBOS DICCIONARIOS					
	CEN (1990)	SHI (2019)	ENTRADA COINCIDENTE	ETIMOLOGÍA DIVERGENTE	Total	CEN (1990)	SHI (2019)	ENTRADA COINCIDENTE	ETIMOLOGÍA DIVERGENTE	Total
TOPÓNIMOS	28				28	4				4
DANZA Y MÚSICA	4	21	1	1	24	2	8	2	2	8
ALIMENTACIÓN		20			20		12			12
MONEDA	9	6	2		13	2	7	2	2	7
FIGURAS FAMOSAS	11				11	2				2
PRODUCTO LOCAL		9			9	2	4	2	2	4
INSTRUMENTO MUSICAL		9			9					
PLANTAS Y SUS PARTES	1	5			6		12			12
RELIGIÓN		6			6		3			3
ORGANIZACIÓN		3			3					
OTROS	2	14			16		6			6
Total	55	93	3	1	145	12	52	6	6	58

Nota: solo hay una entrada a través de otro idioma (el francés) en el diccionario de Cen (1990), por lo que no la hemos incluido en esta tabla.





cia de una tercera lengua en su introducción al chino y las áreas temáticas en las que se concentran. Resumimos la información de dicha recopilación en la Tabla 2.

En primer lugar, incluyendo una entrada introducida a través del francés, observamos que el diccionario de Cen (1990) recoge 68 palabras de origen español y el de Shi (2019), 145. Puede parecer que Cen recoge menos palabras de origen español; no obstante, teniendo en cuenta la suma de entradas en ambos diccionarios, la proporción de palabras de origen español recogidas en el diccionario de Cen es mayor que en el de Shi. En definitiva, el número de palabras de origen español recogidas en ambos diccionarios es extremadamente limitado, representando solo una pequeña fracción del número total de extranjerismos en el chino.

En segundo lugar, el solapamiento entre ambas obras es muy bajo, con solo nueve palabras que aparecen en ambos diccionarios de un total de 204. Dado el número de entradas mencionado en la parte de la Metodología de este artículo, suponemos que la versión del diccionario de Shi (2019) es una colección más completa, por lo que es de esperar que la mayoría de las palabras de origen español recogidas en el diccionario de Cen (1990) aparezcan también en el de Shi (2019). Ahora bien, muchos términos recogidos en el diccionario de Cen que están contabilizados en la Tabla 2 –tales como topónimos (nombres de países, ciudades y lugares geográficos) o antropónimos (figuras famosas en la historia y la literatura)– no aparecen en el diccionario de Shi.

Además, de las palabras incluidas en ambos diccionarios, hay siete discrepancias en referencia a su información etimológica. Por un lado, esto evidencia que determinar el origen a veces no es sencillo por la escasa información disponible sobre algunas palabras o el cruce de información. Por otro lado, también refleja la diversidad de información de la que disponen los lexicógrafos.

En tercer lugar, observamos que frecuentemente las palabras españolas entran en el chino a través del inglés. Según los datos de la Tabla 2, podemos clasificar las palabras de origen español de los diccionarios en tres tipos, dependiendo de la lengua mediante la que se introdujeron:

(1) las que entraron directamente desde el español –así ocurre con 145 de un total de 204 palabras españolas recogidas en los dos diccionarios, como *dake* (达科) / *takebing* (塔可饼) [transcripción de tacos+explicación torta] ‘tacos’ o *feigeladu* (费哥拉都) [cuando un cigarro termina en punta por uno o los dos extremos] ‘figurado’¹;

(2) las que entraron indirectamente a través del inglés –en nuestro estudio, este fenómeno ocurre en 58 casos, lo que supone más de una cuarta parte del total, incluyendo 12 palabras el diccionario de Cen (1990) y 52 de Shi (2019), de las cuales seis palabras están duplicadas–, tales como *molínuosi jiao* (莫利诺斯教) ‘*molinosism*’,

¹ Un término especializado del mundo de los cigarros puros. En esta web especializada aparece este término como: «El tallo o cañón: este término hace alusión al propio cuerpo del cigarro. Cuando éste es completamente recto, se le denomina parejo. Si tiene un estrechamiento en ambos extremos, se le conoce como figurado.» ([\(https://wacota.com/cuales-son-las-partes-de-un-puro/#:-:text=El%20tallo%20o%20ca%C3%B1%C3%B3n%3A%20este,se%20le%20conoce%20como%20figurado\)](https://wacota.com/cuales-son-las-partes-de-un-puro/#:-:text=El%20tallo%20o%20ca%C3%B1%C3%B3n%3A%20este,se%20le%20conoce%20como%20figurado))(30/03/2024)

doctrina de Miguel de Molinos, *Lima dou* (利马豆) ‘Lima bean’, *kantelila la* (坎特利拉蜡) / *kangdilila la* (康底里拉蜡) [*la* (蜡) significa cera] ‘candelilla wax’, etc.; y

(3) las que entraron indirectamente a través de otras lenguas, como *Basike* (巴斯克) –que entró en el chino a través del ‘*basque*’ francés y no del ‘vasco’ español (Cen, 1990, p. 31)–. De este último caso encontramos un solo ejemplo en nuestro estudio, lo que demuestra la fuerte influencia del inglés. De hecho, una entidad económica, política y culturalmente fuerte es importante para el desarrollo y la inserción de una lengua: actualmente estamos en un mundo dominado económica, científica y culturalmente por los países angloamericanos (Meneghini y Packer, 2007, p. 112).

En cuarto lugar, tanto de importación directa como indirecta, las palabras de origen español encontradas en ambos diccionarios son de áreas similares, y las más relevantes son para categorías como el arte, las humanidades y las ciencias sociales o el folclore y la realidad social. Ejemplos de ello son (1) *bolieluo* (波列罗) ‘bolero’ o (2) *heta* (诃塔) ‘jota’, que son nombres de danzas y tipos de música, (3) *weiwu’ ai laqin* (维乌埃拉琴) / *biweila* (比韦拉/比维拉) ‘vihuela’ y (4) *leikuntuo jita* (雷昆托吉他) ‘requinto’ de México, que son nombres de instrumentos musicales. También (5) *Sangke Panzha* (桑科·判札) ‘Sancho Panza’, (6) *Tangjikede* (唐吉珂德) / *Jihede* (吉呵德) ‘Don Quijote’, que son figuras famosas en el mundo hispánico, (7) *dama-leisi* (达玛雷斯) ‘tamales’ o (8) *kawajiu* (卡娃酒/卡瓦酒) ‘cava’, que están vinculados con la alimentación, o (9) *Tuoliduo dao* (托利多刀) ‘Toledo [folding knives]’ y (10) *meilinu* (美利奴) / *mailinuo yang* (麦丽诺羊) ‘oveja merina’, que son referentes locales, entre otros. Sin embargo, no hay constancia de ningún término relacionado con áreas técnicas como las ciencias naturales, la economía, la industria, el ejército o la educación, entre otros. Todo ello refleja tanto las características como la debilidad de los intercambios entre China y el mundo hispanohablante hasta ahora.

A continuación, analizaremos las características de las palabras españolas recogidas en ambos diccionarios, en relación con sus categorías léxicas y a los principales periodos en los que estas palabras entraron en el chino.

Lo primero a destacar es que, aparte de la interjección *weifa* (维伐) ‘viva’, todos los demás términos son sustantivos. Entre ellos, son mayoría los nombres propios que han entrado en el chino a través de préstamos parcialmente o totalmente asimilados –y no de calcos–, incluyendo topónimos como (1) *Palagui* (巴拉圭) ‘Paraguay’, (2) *Qinbolasuo feng* (秦波拉索峰) [*feng* (峰) significa cumbre] ‘Chimborazo’; nombres de organizaciones como (3) *Maisida* (麦斯达) ‘Concejo de la Mesta’, (4) *Meizhou Boliwa’er Lianmeng* (美洲玻利瓦尔联盟) ‘Alianza Bolivariana para América’; nombres de monedas como (5) *aisikuduo* (埃斯库多) / *esikeduo* (厄斯科多) ‘escudo’ –moneda original de Portugal y Cabo Verde–, (6) *ge(er) duoba* (哥(尔)多巴) / *keduoba* (科多巴) / *keduowa* (科多瓦) ‘córdoba’, la unidad monetaria de Nicaragua; nombres de plantas y sus partes como (7) *aganshu* (阿甘树) / *ci aganshu* (刺阿干树) [*shu* (树) significa árbol y *ci* (刺) *espinosa*] ‘argán’, etc. Por su parte, nombres comunes como (1) *zhigula* (之古辣) ‘chocolate’, (2) *xiluo* (西罗) ‘cielo’ o (3) *Kaodiliwu* (考迪里乌) / *Kaodiluo* (考迪罗) ‘caudillo’ –término este último que suele referirse a un líder militar o político y, por extensión, a un jefe de estado dictatorial– son muy limitados.



Seguidamente, hablaremos de la época en que estas palabras de origen español se introdujeron al chino. A pesar de que ambos diccionarios se limitan a indicar la lengua de la que procede la etimología y de que la mayoría de las palabras recogidas no proporcionan información sobre sus primeros registros, hemos constatado la influencia y el peso de cada nación en la transmisión cultural de palabras. En este sentido, tenemos como ejemplo los siguientes vocablos: (1) Feilübin (菲律宾) ‘Philippine’, (2) Manila (马尼拉) ‘Manila’, (3) *xianjiao* (先礁) / *shanjiao* (山礁) ‘Santa’ [se utiliza antes de un nombre para denotar un santo cristiano o un objeto sagrado], (4) *danbugui* (担不归) / *danbagu* (淡巴菘/淡巴姑/淡巴菘) / *danpogu* (淡婆古) / *tanbagu* (谈巴菘) / *maguyan* (孖菘烟) [*yan* (烟) ‘tabaco’] ‘tabaco’, etc., palabras todas ellas asociadas a la expansión exterior española entre los siglos XV y XVII.

Por otra parte, la comunicación entre China y los países hispanohablantes se intensificó y amplió especialmente desde mediados del siglo XX, lo que propició que entrasen más palabras en la lengua china durante este periodo: (1) *boluo* (波罗) ‘polo [variante flamenca]’, (2) *liya’er* (里亚尔) / *liya* (理亚) / *leia’er* (雷阿尔) / *lieali* (列阿利) ‘real’ –monedas de plata que circularon en España–, (3) *kawayeliya* (卡瓦耶里亚) ‘caballería’ –medida de superficie utilizada en Cuba–, o (4) *madaicha* (马黛茶) ‘yerba mate’.

Finalmente, pasamos a analizar los problemas a los que todavía se enfrentan los dos diccionarios en cuanto a las colecciones de léxico de origen español.

Para empezar, como se ha mencionado en el análisis de las categorías léxicas, las palabras recogidas incluyen muchos nombres propios de préstamos parcial o totalmente asimilados.

De acuerdo con Wu (1994, pp. 103-106), la lengua china –con su larga historia y su capacidad para construir palabras– no suele absorber palabras extranjeras. En el caso de topónimos y antropónimos, solo se trata de transcripciones aproximadas y, por lo tanto, no son préstamos. En pocas palabras, ninguno de los nombres propios de otras lenguas que se introducen por transcripción aproximada pueden considerarse préstamos en el chino.

Aunque esta crítica iba dirigida al diccionario de Cen (1990) por haber incluido nombres propios, según nuestro propio estudio, el diccionario de Shi (2019) también contiene un número considerable de este tipo de palabras, lo que supone un problema común de ambos. Ello demuestra que, pese a la clara definición del concepto de extranjerismo en los estudios lingüísticos chinos, la recopilación real de los diccionarios contiene una proporción significativa de nombres propios. Por ello, creemos que los nombres propios que no se han transformado en nombres comunes deberían excluirse de los diccionarios de extranjerismos, ya que, de lo contrario, se induciría a los lectores a pensar que existe un número excesivo de extranjerismos en chino.

Otro aspecto que hay que tener en cuenta es que los compiladores de ambos diccionarios tenían un conocimiento limitado o nulo del español, lo que supone un problema para la calidad de las entradas de este origen. Aparentemente, Cen tiene un conocimiento más profundo del inglés y del francés, mientras que Shi domina más el japonés y se dedica más al estudio de los extranjerismos de origen japonés en el chino, tal y como él mismo afirma (Shi, 2019, prefacio, pp. 7-9). En efecto, a



pesar de que su diccionario resulta un gran avance en comparación con otros diccionarios chinos anteriores de extranjerismos, hay todavía margen de mejora debido a dichas limitaciones.

También hemos observado que ambos diccionarios incluyen una proporción de palabras que no son de uso común. El diccionario de Cen publicado en 1990 contiene palabras de origen español que, al parecer, se utilizan con muy poca frecuencia en la actualidad y que son difíciles de entender para muchas personas, incluso para hispanohablantes. Por ejemplo, *shengdimó* (生地摩) ‘céntimo’ –su valor es la centésima parte del valor de la moneda peseta o guaraní–; esta pura y rígida transcripción aproximada fue rápidamente sustituida por el calco semántico *fén* (分) [centavo], que es su término equivalente en chino. A su vez, la colección de palabras de origen español en el diccionario de Shi (2019) es de uso relativamente más restringido o, en todo caso, menos conocido por el público en general. Por ejemplo, (1) *halimana* (哈丽玛拿) ‘Halemana’ hace referencia a una especie de aguacate y su uso está restringido principalmente a Taiwán; (2) *mianchu* (绵除) ‘viento’ no se ha popularizado porque su expresión correspondiente en chino *fēng* (风) está muy arraigada.

En cambio, algunas palabras españolas muy conocidas y extendidas entre el público chino no están recogidas en ninguna de las dos obras, como la interjección «olé». Además, los diccionarios de Cen (1990) y Shi (2019) incluyen algunos nombres propios, como topónimos y nombres de marcas, considerándolos préstamos en chino. Siguiendo este mismo razonamiento, debemos considerar que omiten palabras como *Madeli* (马德里) ‘Madrid’, *kedilela shanxi* (科迪勒拉山系) [*shanxi* (山系) ‘sistema montañoso’] ‘La Cordillera’ u otros lugares de renombre, y Zara o Mango, entre otras marcas famosas. Así mismo, falta la recopilación de variantes de algunas palabras de origen español como, por ejemplo, *gaoqiaoren* (高乔人), variante de *gaozhuoren* (高卓人) ‘gaucho’.

Finalmente, detectamos que ha habido omisiones o errores en la compilación de palabras de origen español como *malajieniya* (马拉介尼亚), que se refiere a una forma de flamenco que evolucionó del primitivo fandango y que entró en el chino a través del inglés. Shi (2019, p. 717) escribe mal su origen *malagueño* como *malaguenna* y *malagueno*, así como también su lugar de origen Málaga como *Mlaga*. Cabe añadir que algunas etimologías parecen ser erróneas, como, por ejemplo, *siduoge* (斯多哥) ‘stogies’, que es el nombre común para los puros baratos. El diccionario de Shi (2019, p. 1063) considera que la etimología de esta palabra es española, mientras que nosotros sostenemos, basándonos en la información de una web especializada², que, aunque *cigar* es un hispanismo en inglés y *cigarro* es una palabra española, la palabra *stogies* es de origen inglés. Igualmente, de acuerdo con el *DLE*, *lasitafalijiao* (拉斯塔法里教) ‘Rastafari’ en el diccionario de Shi (2019, p. 630), tampoco procede del español, sino del inglés.

² Véase <https://www.holts.com/clubhouse/cigar-101/what-is-a-stogie>;17/09/2022.



5. ANÁLISIS SOBRE LOS TIPOS DE CALCOS Y PRÉSTAMOS INCORPORADOS DEL ESPAÑOL AL CHINO

En general, según la información recogida en ambos diccionarios, observamos las siguientes características al incorporar estas palabras de origen español:

1. Debido al proceso de «extranjerización / occidentalización» de la sociedad china, el número de extranjerismos ha aumentado como consecuencia de la aparición de abreviaturas con siglas o de términos que empiezan por un número; es decir, préstamos puros no asimilados. Sin embargo, según los dos diccionarios de extranjerismos objeto de estudio, observamos que más del 95% de los términos que incluyen letras son de origen inglés y que solo un ejemplo, *ESP* [española+peseta, es el símbolo que en su día utilizaron los bancos chinos para representar la moneda española, la peseta] (Shi, 2019, p. 1483), es de origen español. Más del 90% de los extranjerismos que empiezan por un número son de origen inglés y no hay ninguno de origen español. Esto demuestra una vez más la limitada influencia del español en el desarrollo de los extranjerismos en chino.

2. Los préstamos parcialmente asimilados representan la gran mayoría. Aunque para incluir una gama más completa de ejemplos nos hemos apoyado en el diccionario de Cen (1990) junto al de Shi (2019), a través de los ejemplos anteriores es posible ver que siguen predominando las palabras de transcripciones puras. Esto se debe a varios motivos:

El chino y el español son idiomas muy distintos: el chino pertenece a la familia de las lenguas sinotibetanas, mientras que el español a la familia de las lenguas indoeuropeas, las cuales son muy diferentes tanto en su fonología como en su léxico. En el caso de algunas palabras de origen español importadas, como *tapasi* (塔帕斯) ‘tapas’ –perteneciente a la alimentación– o *tange* (探戈) ‘tango’ –perteneciente al campo de la cultura–, es complejo transformar su significado en ideas empleando un calco. Además, el nivel de conocimiento de la lengua española limita la diversidad de los distintos tipos de extranjerismos aplicados al importar las palabras; por ejemplo, en *feigeladu* (费哥拉都) [cuando un cigarro termina en punta por uno o los dos extremos] ‘figurado’ o en *hake-amainu* (哈克·阿迈奴) [un tipo de puros cubanos] ‘hecho a mano’, entre otros. Por ello, al introducir estas palabras o ideas extranjeras, se transcriben en caracteres chinos en lugar de buscar una expresión más adecuada.

Antes de ser convertidos a préstamos totalmente asimilados definitivos, estos préstamos parcialmente asimilados pueden tener múltiples variantes, ya que pueden elegir distintos caracteres con pronunciaciones similares, tales como *fajita* (法基塔 / 法吉他) / *fashida* (法士达) / *faxita* (法西塔) / *feixita* (菲希塔) ‘fajita’ [tortilla] o *bandeliya* (班得利亚) / *banduliya* (班杜里亚) ‘bandurria’.

Las normas de traducción al chino recomiendan que los nombres geográficos y de personas de los países que no hablan chino se transcriban directamente a caracteres chinos según su pronunciación –algo que de hecho es el caso de muchos de los ejemplos de nombres geográficos y personales tratados en este estudio–. Dado



que ejemplos de estos nombres ya han aparecido varias veces en este artículo, aquí se evitará repetirlos.

3. El número de préstamos totalmente asimilados es muy limitado. De acuerdo con Wang y Huang (2019), en comparación con los préstamos parcialmente asimilados, los préstamos totalmente asimilados tienen más ventajas en términos de pronunciación, interpretación y expresión de los sentimientos es un desarrollo y progreso basado en los préstamos parcialmente asimilados. No obstante, desde los préstamos parcialmente asimilados a los préstamos totalmente asimilados se requiere de un avance gradual, lo cual es difícil de lograr.

Por lo tanto, no hay muchos ejemplos en este estudio: *danpo* (丹魄) [rojo intenso+coraje/corazón] –los caracteres elegidos corresponden a las características de la variedad ‘Tempranillo’ y a la pronunciación de esta palabra española [la *d* del *pinyin* se lee como la *t* española]– o 燕虎鳞莎, su pronunciación en el dialecto cantonés de Hong Kong es «jinfuleonsaa» y la transcripción fonética corresponde a la palabra española «influenza». En esta expresión, 燕 significa ‘golondrina’, 虎 significa ‘tigre’ y fueron elegidos para ilustrar la rápida propagación y sus graves consecuencias. Durante la gripe asiática de 1957-1958, algunos periódicos en Hong Kong utilizaron dicha palabra para transcribir la palabra «influenza» y enfatizar su ferocidad. Cuando su uso se extendió en el territorio continental de China, los hablantes de ahí adaptaron la pronunciación cantonesa a la del chino estándar, en la que esos sinogramas se pronuncian *yanbulinsha*, una pronunciación que tiene poco que ver con la de la palabra original. Más tarde se optó por su calco semántico *liuxingxing ganmao* (流行性感冒) [epidémica+gripe].

4. La segunda forma más común de introducir palabras de origen español en el chino son los préstamos derivados híbridos, siendo el caso de morfemas importados el más representativo, algunos de ellos nombres propios. Ejemplos de ello son *takebing* (塔可饼) ‘tacos’, *meisika’erjiu* (梅斯卡尔酒) ‘mescal’, *salabangwu* (莎拉邦舞) ‘sarabanda’, *mailinuoyang* (麦丽诺羊) ‘merina’, *aqanshu* (阿甘树) ‘argán’, *bigongquan* (比公犬) ‘bichón’, *Qinbolasuofeng* (秦波拉索峰) ‘Chimborazo’, etc. En estos ejemplos, los términos *bing* (饼) ‘torta’, *jiu* (酒) ‘bebida alcohólica’, *wu* (舞) ‘baile’, *yang* (羊) ‘oveja/cordero’, *shu* (树) ‘árbol’, *quan* (犬) ‘perro’ y *feng* (峰) ‘cumbre’ no están contenidos en las palabras de origen español y son simplemente morfemas explicativos que se añaden para indicar a qué se refieren.

Además, también hay un pequeño número de ejemplos en los que los morfemas significativos han sustituido a los extranjeros. Por ejemplo, *molinajiao* (莫利那教) ‘*molinism*’ o *kaxike zhengzhi* (卡西克政治) ‘*caciquism*’, donde *molina* (莫利那) y *kaxike* (卡西克) son transcripciones del apellido de Luis de Molina y de la palabra «cacique»; *jiao* (教) y *zhengzhi* (政治) designan *doctrina* y *política*, respectivamente, sustituyendo al sufijo *-ismo* de las palabras equivalentes en español. De este modo, no solo preservan la pronunciación original de las palabras, sino que también se tiene en cuenta su significado, algo que la convierte en una forma de construcción más flexible.

5. La tercera forma más frecuente en este estudio son los préstamos compuestos híbridos, con nueve palabras influenciadas directamente por el español como *take jiang* (塔可酱) ‘salsa para tacos’, *Meizhou Boliwa’er lianmeng* (美洲玻



利瓦尔联盟) 'Alianza Bolivariana para América', *Kongtaduola jituan* (孔塔多拉集团) 'Grupo Contadora', *beisikeqiu* (贝斯克球) 'pelota vasca', *Feilipu er shi* (菲力浦二世) 'Felipe II' o *Bozha houjue* (波札侯爵) 'Marqués de Posa'. Hay también siete palabras influenciadas indirectamente por el español: *Moxige sa'ersa* (墨西哥萨尔萨) 'Mexican salsa', *Walunxiya cheng* (瓦伦西亚橙) 'Valencia Oranges', *kantelila la* (坎特利拉蜡) / *kangdilila la* (康底里拉蜡) 'candelilla wax', *Andisi shanmai* (安第斯山脉) 'Andes Mountains' y *labuladuo quan* (拉布拉多犬) 'labrador dog'.

6. Solo encontramos un ejemplo de calco léxico aproximado en este estudio, que es *Huodi dao* (火地岛) [fuego+tierra+isla] 'Tierra del Fuego', aunque hay más topónimos que podrían entrar en el chino de esta manera. Por ejemplo, los nombres de lugares recogidos en el diccionario de Cen (1990), como *Buweinawentula* (布韦那文图拉) 'Buenaventura' y *Gesidalijia* (哥斯达黎加) 'Costa Rica': ambos han sido préstamos parcialmente asimilados de transcripciones puras, aunque podrían haberse traducido fácilmente al chino mediante calcos léxicos como *Hao yunqi* (好运气) o *Fushu hai'an* (富庶海岸).

7. No encontramos ejemplos de calcos semánticos en ninguno de los diccionarios chinos de extranjerismos consultados para este estudio. Uno de los motivos es que los compiladores de los diccionarios chinos de extranjerismos no prestaron atención a este tipo de palabras, aunque, de acuerdo con nuestra experiencia como hablantes nativos de chino, hemos caído en la cuenta de que realmente hay más ejemplos, tales como *sheng ying xianxiang* (圣婴现象) [santo niño + fenómeno] 'El Niño', *fang sheng ying xianxiang* (反圣婴现象) [opuesta + santo niño + fenómeno] 'La Niña', *fuguo yundong* (复国运动) [Movimiento de restauración del país] 'Reconquista' y *pofushu* (破斧树) [quiebra hacha+árbol] 'quebracho', que son calcos semánticos. Los compiladores de diccionarios chinos de extranjerismos excluyen habitualmente este tipo de palabras porque, para ellos, son palabras nuevas creadas a partir de la propia lengua china, a pesar de que el concepto proceda de una lengua extranjera.

Además, dos nombres de lugares recogidos en el diccionario de Cen (1990), *Foluolida* (佛罗里达) 'Florida' y *Neihuada* (内华达) 'Nevada', podrían haberse importado mediante calcos semánticos como *Baihua shengkai zhou* (百花盛开州) [Estado en plena floración] o *Xueshan zhou* (雪山州) [Estado de montañas nevadas]. No obstante, en su lugar se utilizó el método habitual de préstamos parcialmente asimilados para los nombres de lugares extranjeros.

En resumen, tanto los casos de (6) como de (7) indican que se sigue dando preferencia a los préstamos parcialmente asimilados o a los préstamos derivados híbridos, incluso cuando se podría recurrir a calcos léxicos o calcos semánticos. Esto demuestra que los chinos conocen menos el español que el inglés o el francés, tendiendo a utilizar la transcripción en lugar de otros métodos al introducir estas palabras de origen español al chino.

Esto se pone de manifiesto además con algunos ejemplos de anglicismos y galicismos recopilados en el diccionario de Cen (1990), como *Chenggong hu* (成功湖) 'Lake Success', *Huangshi* (黄石) 'Yellowstone', *Huangjin hai'an* (黄金海岸) 'Gold Coast', *qing yinyue* (轻音乐) 'light music' o *regou* (热狗) 'hot dog', entre otros. Estos vocablos son anglicismos presentes en la lengua china en forma de calcos léxicos. Así como también *chaoxianshizhuyi* (超现实主义) 'surréalisme', *jihuizhuyi* (机会主



义) ‘*opportunisme*’, *Xiangya Hai'an* (象牙海岸) ‘*Côte d’Ivoire*’, etc., que son galicismos que forman parte del chino como calcos léxicos y semánticos.

En definitiva, los préstamos parcialmente asimilados son los más comunes en la introducción de palabras de origen español al chino, seguidos de cerca por los préstamos derivados híbridos. Tras ellos, vienen los préstamos compuestos híbridos. Por su parte, los préstamos totalmente asimilados son limitados, los préstamos puros no asimilados y los calcos léxicos son aún más escasos, con solo un ejemplo encontrado en cada caso. No obstante, en el caso del calco semántico no encontramos ningún ejemplo relevante.

6. CONCLUSIONES

Este trabajo pretende ser una primera aproximación a la colección léxica de origen español en el chino a partir de un corpus limitado, cuyos criterios de recopilación no parecen ser los más apropiados. Las obras lexicográficas actuales que recogen extranjerismos en la lengua china no reflejan debidamente en sus inventarios la presencia de hispanismos y ello muy probablemente sea debido al insuficiente conocimiento del español y del mundo hispanoparlante por parte de los autores chinos. Por ello, conviene un estudio en profundidad basado en corpus con textos actualizados de diverso alcance incorporando como material de consulta de diccionarios de la lengua española y referencias con información etimológica para avanzar en nuestras observaciones.

A través de este estudio se ha observado que los extranjerismos de origen inglés son actualmente el principal objeto de investigación sobre las palabras extranjeras en el chino. Las palabras de origen español representan una proporción muy pequeña del total de palabras recogidas en los dos diccionarios objeto de estudio, por lo que es obvio que la influencia del español es muy limitada en comparación con la influencia del inglés. Además, el número de palabras de origen español que han entrado en la lengua china de forma indirecta a través del inglés es considerable, representando más de un cuarto del total, según nuestro corpus de palabras analizadas.

Esto no solo demuestra la significativa influencia del inglés como lengua intermedia en la expansión de la cultura española, sino que también refleja la necesidad de que los países hispanohablantes se desarrollen más en términos de ciencia y tecnología para aumentar su impacto global.

Por otra parte, las áreas de vocablos recogidos en los diccionarios de extranjerismos revelan el foco y las limitaciones de la comunicación entre China y los países hispanohablantes. En términos generales, la importación de las palabras de origen español se ha centrado en aspectos relacionados con factores culturales, históricos y sociales, en lugar de términos económicos y científicos.

China y España están en extremos opuestos en los continentes asiático y europeo, el chino y el español pertenecen a familias lingüísticas diferentes, por lo que el intercambio cultural ha sido históricamente limitado. En los tiempos modernos, aunque los intercambios se han hecho más frecuentes, sigue faltando contacto y



entendimiento mutuo entre ambas partes, por lo que es necesario reforzar y ampliar los intercambios entre China y el mundo hispanohablante.

Así mismo, consideramos que el estudio del origen de los extranjerismos chinos aún debe desarrollarse en campos como la investigación de los principales períodos en los que estas palabras entraron en el chino, la documentación inicial acerca de ellos, el momento en el que se hicieron populares o cuándo empezaron a caer en desuso, entre otros aspectos. A menudo esta información no aparece en los diccionarios consultados, por lo que la información de tipo etimológico puede no coincidir.

Adicionalmente, se observa la necesidad de establecer criterios que permitan valorar de manera más metódica y rigurosa la frecuencia de uso de los extranjerismos y la pertinencia o no de su inclusión en los diccionarios. Por un lado, algunas palabras de origen español que se utilizan con menos frecuencia o que ya no se usan aparecen en los diccionarios objeto de estudio, pero es difícil encontrar información sobre su significado y uso en otras fuentes. Por otro lado, algunas palabras de origen español de uso común en la actualidad no se han recogido. Con la frecuente e intensa comunicación entre China y los países hispanohablantes en las últimas décadas, la cantidad de información que se puede encontrar en las búsquedas de Internet de las palabras de origen español en el chino está aumentando gradualmente, por lo que se requeriría de una actualización constante para ir completando la recopilación en el futuro. En este sentido, el formato en papel de los diccionarios los condenan irremediablemente a una rápida obsolescencia, por lo que habrá que valorar el uso de otros formatos de recopilación lexicográfica más dinámicos.

Por último, en cuanto a los tipos de extranjerismos, los vocablos recopilados consisten principalmente en préstamos parcialmente asimilados, préstamos derivados híbridos o préstamos compuestos híbridos. Ahora bien, la recopilación de los préstamos puros no asimilados, de los préstamos totalmente asimilados y la de los calcos léxicos y semánticos sigue siendo insuficiente, a pesar de que los lexicógrafos han señalado y reconocido la importancia de los calcos léxicos y semánticos para el desarrollo de las lenguas (Shi, 2019, prefacio, p. 12).

A medida que se intensifiquen los intercambios entre China y los países hispanohablantes, la futura introducción de palabras de origen español exigirá también una diversificación de los tipos de extranjerismos que no se limite a los casos de préstamos parcialmente asimilados o préstamos derivados híbridos. Es necesario profundizar en la sinización de los primeros, convirtiéndolos en préstamos totalmente asimilados, a fin de que se adapten mejor al chino. Se trata de un ámbito en el que los lexicógrafos y los investigadores de extranjerismos deben esforzarse juntos en el futuro para una delimitación de extranjerismos más adecuada y una recopilación más exhaustiva.

En resumen, la aportación de palabras de origen español enriquece el vocabulario chino y es una huella que deja la profusión del intercambio cultural entre China y los países hispanohablantes. Es de esperar que, con el desarrollo de los intercambios gubernamentales y privados, así como también con el incremento de personas bilingües en chino y español, entren más palabras españolas en el chino y su recopilación se vuelva más completa y actualizada. Todo ello al mismo tiempo que



se diversifican los tipos de préstamos y calcos para la importación de palabras de origen español, promoviendo a su vez aún más los intercambios entre las dos lenguas³.

RECIBIDO: 16.2.2023; ACEPTADO: 13.3.2024.



³ Esta contribución ha sido financiada por el proyecto 22WWC002 y (2022S) YB0230 de la provincia de Jiangsu de China y es el resultado de mi estancia postdoctoral en el grupo Infolex de la Universitat Pompeu Fabra. Agradezco sinceramente al Departamento de Traducción y Ciencias del lenguaje de esta universidad el haberme brindado la estancia postdoctoral y a los miembros del grupo Infolex sus valiosos consejos sobre el contenido de este trabajo.

BIBLIOGRAFÍA⁴

- Cen, Qixiang (岑麒祥) (1990). *Hanyu Wailaiyu Cidian* (汉语外来语词典) [Diccionario de los extranjerismos en chino]. The Commercial Press.
- Cen, Yunqiang (岑运强) y Liu, Ji (刘冀) (2000). Lun Hanyu Wailaiyu de Fenlei yu Yijie Yuanze (论汉语外来词的分类与译介原则) [Análisis sobre la clasificación de los extranjerismos en chino y los métodos de traducción]. *Jinggangshan Daxue Xuebao: Shehui Kexue ban* (井冈山大学学报: 社会科学版) *Journal of Jinggangshan University: Social Sciences*, 3, 52-56.
- Chavannes, Émmanuel Édouard y Pelliot, Paul (1913). *Un traité manichéen retrouvé en Chine*. Imprimerie nationale.
- Cuéllar, Fabricio (2012). *Las palabras de origen chino en el español*. FICA, Ediciones Académicas.
- Feng, Tianyu (冯天瑜) (2004). *Xinyu Tan Yuan—Zhong Xi Ri Wenhua Hudong yu Jindai Hanzhi Shuyu Shengcheng* (新语探源——中西日文化互动与近代汉字术语生成) [Búsqueda de los orígenes de los nuevos términos: las interacciones de las culturas china, occidental y japonesa y la generación de los términos chinos modernos]. Zhonghua Shuju (中华书局).
- Feng, Zhiwei (冯志伟) (2004). Hanyu Dancixing Shuyu de Jiegou (汉语单词型术语的结构) 'Structure of Word-terms in Chinese Language'. *Zhongguo Keji Shuyu* (中国科技术语) 'China Terminology', 6 (01), 15-20. <http://www.term.org.cn/CN/Y2004/V6/I01/14>
- Gao, Mingkai (高名凯) y Liu, Zhengtan (刘正琰) (1958). *Xiandai Hanyu Wailaiyu Yanjiu* (现代汉语外来词研究) [Estudio de los extranjerismos en el chino moderno]. Wenzhi Gaige Chubanshe (文字改革出版社).
- Haugen, Einar (1950). The Analysis of Linguistic Borrowing. *Language*, 26 (2), 210-231. <https://doi.org/10.2307/410058>
- Hu, Xingzhi (胡行之) (1936). *Wailaiyu Cidian* (外来语词典) [Diccionario de extranjerismos]. Tianma shudian (天马书店).
- Laufer, Berthold (1919). *Sino-Iranica; Chinese contributions to the history of civilization in ancient Iran, with special reference to the history of cultivated plants and products*. *Field Museum of Natural History*, 15 (3).
- Liang, Yuling (梁玉玲) (2010). Jiyu Moyinlun Dui Hanyu Cihui zhong Yingyu Wailaiyu de Yanjiu (基于模因论对汉语词汇中英语外来语的研究) [Análisis de las palabras de origen inglés en el vocabulario chino basado en la memética]. *Guangdong Waiyu Waimao Daxue Xuebao* (广东外语外贸大学学报) *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, 21(3), 40-42. <https://www.cqvip.com/qk/86744x/20103/34187657.html>
- Liu, Shaodong (刘少东) y Jin, Xin (金鑫) (2013). Riyuan Wailaiyu Di San Ci Shuru Gaochao Lunxi (日源外来语第三次输入高潮论析) 'Discussion and Analysis on the Third Introduction Climax of Japanese Loanwords'. *Xiandai Yuyanxue* (现代语言学) *Modern Linguistics*, 01 (03), 94-96. <https://doi.org/10.12677/ML.2013.13017>

⁴ Para facilitar su consulta, los títulos de los libros, artículos y revistas de las referencias chinas traducidos al inglés están incluidos y van entre comillas simples.





- Liu, Zhengtan (刘正琰), Gao, Mingkai (高名凯), Mai, Yongqian (麦永乾) y Shi, Youwei (史有为) (1984). *Hanyu Wailaiyu Cidian* (汉语外来语词典) *A Dictionary of Loan Words and Hybrid Words in Chinese*. Shanghai Cishu Chubanshe (上海辞书出版社).
- Lü, Shuxiang (吕叔湘) (1942). *Zhongguo Wenfa Yaolüe* (中国文法要略) *Essentials of Chinese Grammar* (1.^a ed., Vol. 1). The Commercial Press.
- Luo, Yan (罗彦) (2016). Qian Yi Hanyu zhong Yingyu Wailaiyu de Jieyong Xingshi (浅议汉语中英语外来语的借用形式) [Breve estudio de las traducciones adaptadas de las palabras de origen inglés en el chino]. *Yuwen Jianshe* (语文建设) *Language Planning*, 7X, 65-66. <https://m.fx361.com/news/2016/1128/6060772.html>
- Meneghini, Rogerio y Packer, Abel L. (2007). Is there science beyond English? Initiatives to increase the quality and visibility of non-English publications might help to break down language barriers in scientific communication. *EMBO Reports*, 8 (2), 112-116. <https://doi.org/10.1038/sj.embor.7400906>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [Consulta: 28/03/2024].
- Shi, Youwei (史有为) (2004). *Wailaiqi: Yi Wenhua de Shizhe* (外来词: 异文化的使者) [Extranjerismos: mensajeros de culturas extranjeras]. Shanghai Cishu Chubanshe (上海辞书出版社).
- Shi, Youwei (史有为) (2019). *Xinhua Wailaiyu Cidian* (新华外来语词典) [Diccionario Xinhua de los extranjerismos]. The Commercial Press.
- Shiratori, Kurakichi (白鸟库吉) (1923). Menggu Minzu Qiyuan Kao (蒙古民族起源考) [Un estudio sobre el origen del pueblo mongol]. *Shixue zazhi* (史学杂志) [Revista de Historia], 18 (2,3,4,5).
- Sun, Changxu (孙常叙) (1956). *Hanyu Cihui* (汉语词汇) [Léxico chino]. Jilin Renmin Chubanshe (吉林人民出版社).
- Tian, Xiaolin (田小琳) (1993). *Xiandai Hanyu Cihui de Tedian* (现代汉语词汇的特点) [Características léxicas del chino moderno]. 153-162. <http://www.huayuqiao.org/articles/tianxiaolin/txl12.htm>
- Vargas Urpí, Mireia y Rovira-Esteva, Sara (2015). La incorporación de referentes chinos en español: Incorporación de términos en *pinyin*; Adaptación de términos del chino estándar a la ortografía española; Adopción de formas adaptadas previamente a otras lenguas; Uso de equivalentes en español. En Helena Casas Tost y Sara Rovira-Esteva (Eds.), *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino* (pp. 42-45). Adeli Ediciones. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8483372>
- Wang, Binbin (王彬彬) (1998). Ge zai Zhong Xi Zhijian de Riben: Xiandai Hanyu zhong de Riyu 'Wailaiyu' Wenti (隔在中西之间的日本: 现代汉语中的日语“外来语”问题) [Japón entre China y occidente: las palabras de origen japonés en el chino moderno]. *Shanghai Wenxue* (上海文学) *Shanghai Literature*, 8, 71-80. <https://www.cqvip.com/qk/80099x/199808/4000983914.html>
- Wang, Xiaodong (王晓冬) y Yu, Shanshan (于姗姗) (2016). Yingyu Wailaiyu Dui Hanyu de Yingxiang he Shentou (英语外来语对汉语的影响和渗透) [La influencia y la infiltración de las palabras de origen inglés en el chino]. *Yuwen Jianshe* (语文建设) *Language Planning*, 5X, 85-86.
- Wang, Xiaozhong (王效中) (1998). «Cun Cun Yingcun (寸吋英寸)». *Yaowen Jiaozi* (咬文嚼字), 2.

- Wang, Ying (王瑛) y Huang, Pengbo (黄蓬博) (2019). Ying Yuan Hanyu Wailaici de Yuyi Fenlei he Gouci Moshi yu Tedian——Yi ‘Hanyu Wailaici Cidian’ 3407 Ge Ying Yuan Hanyu Wailaici Wei Li (英源汉语外来词的语义分类和构词模式与特点——以《汉语外来词词典》3407个英源汉语外来词为例) [Clasificación semántica y modelos de conjugación y características de las palabras de origen inglés en chino ——tomando como ejemplo los 3407 anglicismos del Diccionario de extranjerismos en chino]. *Cangzhou Shifan Xueyuan Xuebao* (沧州师范学院学报) *Journal of Cangzhou Normal University*, 35 (2). <https://xuebao.caztc.edu.cn/info/1156/1207.htm>
- Wu, Tieping (伍铁平) (1994). Jian Ping Cen Qixiang Zhu ‘Hanyu Wailaiyu Cidian’ (简评岑麒祥著《汉语外来语词典》) [Breve reseña del Diccionario de los extranjerismos en chino de Cen Qixiang]. *Jiefangjun Waiyu Xueyuan Xuebao* (解放军外语学院学报) *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 6, 103-106.
- Xiong, Wenhua (熊文华) (1996). Hanyu he Yingyu zhong de Jieci (汉语和英语中的借词) [Préstamos léxicos en chino e inglés]. *Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu* (语言教学与研究) *Language Teaching and Linguistic studies*, 2, 126-142. <https://www.cqvip.com/qk/96955x/199602/1002495640.html>
- Yang, Xipeng (杨锡彭) (2007). *Hanyu Wailaici Yanjiu* (汉语外来词研究) [Estudio de los extranjerismos en chino]. Shanghai Renmin Chubanshe (上海人民出版社).
- Zhang, Bo (张博) (2019). Hanyu Wailaici de Jieding Yuanze yu Panding Fangfa (汉语外来词的界定原则与判定方法) [Principios y métodos de definición de los extranjerismos en chino]. *Hanyu Xuebao* (汉语学报) *Chinese Linguistics*, 0 (3), 67-77. http://www.cssn.cn/yx/202004/t20200420_5116018.shtml
- Zhang, Xizhen (张席珍) y Liu, Jianren (刘建仁) (1981). *Guoyu ribao wailaiyu cidian* (国语日报外来语词典) [Diccionario de extranjerismos en los diarios chinos]. Guoyu Ribao She (国语日报社) Mandarin Daily News.
- Zhang, Yifan (张一帆) (2023). Sinismos actuales. Los préstamos chinos en el español actual. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 93, 305-325. <https://doi.org/10.5209/clac.75275>
- Zhang, Yongyan (张永言) (1982). *Cihuixue Jianlun* (词汇学简论) [Breve introducción a la lexicología]. Huazhong Gongxueyuan Chubanshe (华中工学院出版社).
- Zhao, Ming (赵明) (2016). *Ming Qing Hanyu Wailaici Shi Yanjiu* (明清汉语外来词史研究) [Estudio de la historia de los extranjerismos en chino durante las dinastías Ming y Qing]. Xiamen Daxue Chubanshe (厦门大学出版社).
- Zhou, Zumo (周祖谟) (1958). Cihui he Cihuixue (词汇和词汇学) [Vocabulario y lexicología]. *Yuwen Xuexi* (语文学学习) [Aprendizaje del chino], N. de noviembre.

